

Руфь

Голод в Иудее

1 Много лет назад, во времена, когда правили судьи,¹ в земле Иудейской был голод. Человек по имени Елимелех, покинул город Вифлеем Иудейский. Он, его жена и двое его сыновей отправились в страну Моавитскую.² Жену этого человека звали Ноеминь, а сыновей звали Махлон и Хилеон. Эти люди были ефрафяне из Вифлеема Иудейского. Они добрались до страны Моавитской и остались там.

³Спустя некоторое время муж Ноемини, Елимелех, умер. И осталась Ноеминь с двумя сыновьями. ⁴Сыновья её женились на моавитянках. Одну из женщин звали Орфа, другую — Руфь. Прожив в стране Моавитской около десяти лет, ⁵Махлон и Хилеон тоже умерли. И осталась Ноеминь одна, без мужа и без сыновей.

Ноеминь отправляется домой

⁶Живя в стране Моавитской, Ноеминь услышала, что Господь помог своему народу: Он дал еду людям Иудеи. И Ноеминь решила оставить землю Моавитскую и вернуться домой. Её невестки решили идти с ней. ⁷Они покинули место, где жили, и отправились обратно в землю Иудейскую.

⁸Позже Ноеминь сказала своим невесткам: „Вы должны вернуться домой к своим матерям. Вы были очень преданны и добры ко мне и к моим умершим сыновьям, и, я надеюсь, Господь оплатит вам тем же. ⁹Я молю Его помочь каждой из вас найти мужа и хорошее пристанище”. Ноеминь поцеловала своих невесток, и они разрыдались.

¹судьи Вожди, которых Бог послал для помощи и защиты народа Израиля. Это было до того, как в Израиле появились цари.

²страну Моавитскую Страна на востоке от Израиля.

¹⁰И сказали они: „Мы хотим идти с тобой к твоему народу”.

¹¹Но Ноеминь ответила: „Нет, дети мои, возвращайтесь к себе домой. К чему вам идти со мной? Я не могу помочь вам. У меня нет больше сыновей, которые могли бы быть вам мужьями. ¹²Возвращайтесь домой! Я слишком стара, чтобы иметь нового мужа. И даже если представить, что я снова могу выйти замуж, я не смогу вам помочь. Если бы даже я забеременела этой ночью и родила двух сыновей, это тоже не помогло бы вам. ¹³Вам пришлось бы ждать, пока они вырастут и превратятся в мужчин. Я не могу заставить вас так долго ждать мужей. Это меня очень огорчит, а я уже и так достаточно опечалена, ибо рука Господня постигла меня!”

¹⁴Женщины снова разрыдались. Затем Орфа поцеловала Ноеминь и покинула её, а Руфь обняла её и осталась.

¹⁵Ноеминь сказала ей: „Смотри, твоя невестка вернулась к своему народу и к своим богам. И ты должна возвратиться к ним”.

¹⁶Но Руфь ответила: „Не принуждай меня покинуть тебя и возвратиться к моему народу! Разрешите мне идти с тобой. Куда ты пойдешь, туда и я пойду. Где ты будешь жить, там и я буду. Твой народ будет моим народом. Твой Бог будет моим Богом. ¹⁷Где ты умрешь, там и я умру, и там же буду похоронена. Я прошу Господа наказать меня, если я не сдержу это обещание: только смерть сможет нас разлучить”.

Возвращение домой

¹⁸Ноеминь увидела, что Руфь очень хочет идти с ней, и перестала спорить. ¹⁹И шли они, пока не достигли города Вифлеема. Когда обе женщины пришли туда, все жители города были очень взволнованы. Они говорили: „Неужели это Ноеминь?”

²⁰Но она сказала людям: „Не называйте меня Ноеминью,¹ называйте меня Марою.² Называйте меня так потому, что Бог Всемогущий сделал мою жизнь очень печальной. ²¹У меня было всё, когда я ушла отсюда, а сейчас Господь вернул меня домой с пустыми руками. Господь принёс мне страдания, так почему вы должны называть меня «Счастливой»?³ Бог Всемогущий послал мне много бед”.

²²Итак, Ноеминь и её невестка Руфь (моавитянка) возвратились из страны Моавитской. Они вернулись в Вифлеем Иудейский в начале жатвы ячменя.

Руфь встречает Вооза

2 В Вифлееме жил очень богатый человек по имени Вооз. Вооз был одним из близких родственников⁴ Ноемини. Он был из племени Елимелехова.

²Однажды Руфь (моавитянка) сказала Ноемини: „Пойду я на поле. Может, найдётся человек, который будет добр ко мне и позволит подбирать колосья, которые останутся на его поле”.

³Ноеминь сказала: „Хорошо, дочь моя, пойди”.

И пошла Руфь на поле. Она шла позади жнецов и подбирала колосья, которые они оставляли.⁵ Оказалось, что та часть поля принадлежала Воозу, человеку из племени Елимелехова.

⁴Когда на поле из Вифлеема пришёл Вооз, он приветствовал своих жнецов словами: „Господь с вами!”

И жнецы ответили: „Да благословит тебя Господь!”

⁵Затем Вооз спросил слугу, который отвечал за жнецов: „Чья это девушка?”

⁶Слуга ответил: „Это та моавитянка, которая пришла с Ноеминью с моавитских

полей. ⁷Она пришла рано утром и спросила разрешения следовать за жнецами и подбирать колосья, оставленные на земле. Она работает с самого утра и до сих пор. И отдыхала она в укрытии очень мало. Её дом вон там”.

⁸И сказал Вооз Руфи: „Послушай, дитя моё. Ты можешь оставаться на моём поле и собирать колосья. Тебе не нужно идти на другие поля. Продолжай следовать за моими работницами. ⁹Следи за тем, на какое поле они идут, и следуй за ними. Я приказал слугам не беспокоить тебя. Когда ты захочешь пить, иди и пей из тех же сосудов, из которых пьют мои слуги”.

¹⁰Руфь поклонилась Воозу до самой земли и сказала: „Я удивлена, что ты даже заметил меня. Ты очень добр ко мне, несмотря на то, что я чужеземка”.

¹¹Вооз ответил ей: „Я знаю о том, как ты отнеслась к своей свекрови Ноемини. Я знаю, что ты помогала ей даже после смерти твоего мужа. И знаю, что ты оставила отца и мать и свою родину. Ты пришла с Ноеминью к народу, которого раньше не знала. ¹²Господь, Бог Израиля, воздаст тебе за всё хорошее, что ты сделала. И будешь ты вознаграждена сполна Господом, Богом Израиля. Ты пришла искать покой под его крылами, и Он защитит тебя”.

¹³Тогда Руфь сказала: „Ты очень добр ко мне, господин. Я всего лишь слуга. Я даже не стою ни одной из твоих служанок. Но ты сказал мне добрые слова и утешил меня”.

¹⁴Во время обеда Вооз сказал Руфи: „Подойди сюда! Поешь немного нашего хлеба и обмакивай хлеб свой в уксус”.

Руфь села возле работников. Вооз дал ей немного жареных зёрен, и Руфь ела, пока не насытилась, и еды ещё оставалось немного.

¹⁵Затем Руфь встала и вернулась к работе.

А Вооз приказал своим слугам: „Позвольте Руфи подбирать даже между снопами. Не останавливайте её ¹⁶и бросайте на землю немного полных зерном колосьев, чтобы облегчить ей работу”.

Ноеминь узнает о Воозе

¹⁷Руфь работала на поле до самого вечера. Затем она отделила зерно от шелухи, и оказалось там около ефы⁶ ячменя. ¹⁸Руфь понесла собранное зерно в город, показала

⁶ефа Мера ёмкости, приблизительно равная 18,1 литра.

¹Ноеминь Что значит „Счастливая” или „Приятная”.

²Мара Что значит „Горькая” или „Печальная”.

³Счастливая Значение имени Ноеминь.

⁴близких родственников В древнем Израиле, если мужчина умирал, не имея детей, один из его близких родственников брал вдову, чтобы она могла родить детей. Этот родственник будет заботиться о семье, но эта семья и вся её собственность не будут принадлежать ему. Всё будет оставаться под именем умершего.

⁵оставляли По закону во время жатвы хозяин должен был оставить немного колосьев на своем поле. Это делали для того, чтобы бедные люди могли их подбирать. См. Левит 19:9; 23:22.

его свекрови и дала ей еду, которая осталась у неё после обеда.

¹⁹Свекровь спросила её: „Где ты работала? Где ты собрала всё это зерно? Да будет благословен тот, кто заметил тебя”.

И Руфь ответила: „Человека, у которого я сегодня работала, зовут Вооз”.

Ноеминь сказала: „Да благословит Господь его за проявленную милость как к живым, так и к мёртвым!” ²⁰Затем она сказала своей невестке: „Вооз—один из наших родственников и один из наших покровителей.”¹

²¹Руфь сказала: „Вооз разрешил мне вернуться и продолжить работу. Он сказал, что я могу работать рядом с его служанками до конца жатвы”.

²²Ноеминь сказала своей невестке: „Очень хорошо, что ты сможешь работать рядом с его служанками, потому что на другом поле тебя может кто-нибудь оскорбить”. ²³И Руфь продолжала работать рядом со служанками Вооза. Так она собирала зерно до самого конца жатвы ячменя и до самого конца жатвы пшеницы, живя у своей свекрови Ноемини.

На току

ЗИ сказала Ноеминь невестке своей Руфи: „Дочь моя, наверное, я должна найти тебе мужа и пристанище, где тебе будет хорошо. ²Может Вооз подходит для этого. Он—наш близкий родственник², и ты работала с его служанками. Этой ночью он будет работать на току.³ ³Иди умойся, оденься в нарядную одежду и пойдй на ток. Но не показывайся Воозу, пока он не закончит свой ужин. ⁴Когда он кончит есть, то ляжет отдохнуть. Проследи за тем, где он ляжет. Пойди туда, сними покрывало с его ног⁴ и ложись рядом. Он скажет тебе всё, что нужно делать”.

¹**покровитель** Или „близкий родственник”. Человек, который заботился и оберегал семью умершего родственника. Часто этот человек выкупал бедных родственников из рабства и давал им свободу.

²**близкий родственник** Или „покровитель”. Близкий родственник может жениться на Руфи для того, чтобы она смогла иметь детей. Этот человек будет заботиться о семье, но ни семья, ни её собственность не будут ему принадлежать. Они принадлежат покойному мужу Руфи.

³**ток** Гумно, место, где веют зерно, отделяют его от шелухи.

⁴**сними ... ног** Это означает, что Руфь просит Вооза быть её покровителем.

⁵Руфь ответила: „Я сделаю всё, как ты мне сказала”.

⁶И пошла она на ток, и сделала так, как говорила свекровь. ⁷Вооз наелся и напился, и был очень доволен. Он пошёл и лёг спать возле скирды, а Руфь тихонько подошла к нему, сняла покрывало с его ног и легла рядом.

⁸Около полуночи Вооз заворочался во сне и проснулся. Он был очень удивлён, увидев женщину, лежащую у его ног. ⁹Вооз спросил: „Кто ты?”

Она ответила: „Я—Руфь, твоя служанка. Пусти рабу твою к себе под крыло потому, что ты мой покровитель!”.

¹⁰И Вооз сказал: „Да благословит Господь тебя, дочь моя. Ты очень добра ко мне. И это ещё выше той доброты, с какой ты отнеслась к Ноеминь. Ты могла искать себе мужа среди молодых мужчин, богатых или бедных. Но ты не сделала этого. ¹¹И теперь, дочь моя, не бойся. Я сделаю всё, о чём ты меня просила. Все в нашем городе знают, что ты очень добродетельная женщина. ¹²Это правда, что я близкий родственник,² но здесь есть человек, который ближе тебе по родству. ¹³Переночуй сегодня здесь, а утром мы узнаем, поможет⁵ ли он тебе. Если он решит тебе помочь, будет хорошо. Если откажется помочь, то, видит Бог, я женюсь на тебе и выкуплю для тебя земли, принадлежавшие Елимелеху. А пока спи здесь до утра”.

¹⁴И Руфь пролежала у ног Вооза до утра. Она встала, когда было ещё темно, и люди не могли разглядеть друг друга.

Вооз сказал ей: „Мы сохраним в тайне то, что ты была здесь прошлой ночью. ¹⁵Принеси мне свой плащ и раскрой его”.

Руфь держала плащ, и Вооз отмерил ей шесть мер ячменя⁶ в подарок свекрови её Ноемини. Он насыпал ячмень в плащ и положил его Руфи на плечи. Затем он отправился в город.

¹⁶Когда Руфь пришла к свекрови, Ноеминь встретила её со словами: „Ну что, дочь моя?”

⁵**поможет** Или: „выкупит”. Это означает, что близкий родственник будет заботиться и опекать семью и имущество умершего, но это имущество не будет ему принадлежать.

⁶**шесть мер ячменя** Один бушель или две ефы, что соответствует примерно емкости 36,3 литра.

Войдя в дом, Руфь рассказала Ноемине всё, что Вооз сделал для неё. ¹⁷Она сказала: „Вооз дал мне этот ячмень в подарок тебе. Он сказал, что я не должна идти к тебе с пустыми руками”.

¹⁸Ноеминь сказала: „Дочь моя, подожди пока не узнаем, чем всё кончится. Вооз не остановится, пока не сделает всё, что должен сделать. Мы узнаем обо всём до захода солнца”.

Вооз и другой родственник

4 Вооз отправился к городским воротам, у которых обычно собирались люди. И сидел там до тех пор, пока не увидел того близкого родственника, о котором говорил раньше. Вооз окликнул его: „Подойди сюда, друг! Сядь рядом”.

²Затем Вооз собрал десять человек из старейшин¹ для того, чтобы они были свидетелями, и они сели рядом.

³И сказал Вооз своему близкому родственнику: „Ноеминь возвратилась с полей моавитских и продает землю, принадлежащую нашему родственнику Елимелеху. ⁴И перед лицом народа моего и старейшин, я спрашиваю: хочешь ли ты выкупить эту землю. Если хочешь, то выкупи. Если не хочешь, скажи мне. Я второй человек после тебя, который может выкупить эту землю. Если ты её не выкупишь, это сделаю я. Я выкуплю её”.

⁵Затем Вооз сказал: „Если ты выкупишь землю у Ноемини, то получишь в жены и вдову покойного, Руфь (моавитянку). Когда у Руфи будет ребёнок, земля эта перейдёт к ребёнку, и имя умершего восстановится”.

⁶Родственник же ответил: „Я не могу выкупить эту землю потому, что если сделаю это, то могу потерять свою собственную землю. Ты можешь купить её”. ⁷В древние времена в Израиле существовал обычай: когда люди покупали или выкупали имущество, для подтверждения сделки один человек снимал обувь с одной ноги и отдавал её другому человеку. ⁸И снял родственник обувь с ноги и отдал её Воозу со словами: „Покупай эту землю”.

⁹Затем Вооз сказал старейшинам и всему народу: „Вы сегодня свидетели тому, что я покупаю у Ноемини всё, что принадлежит Елимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰Я также беру в жены Руфь чтобы всё имущество покойного оставалось в его семье. Таким образом имя умершего будет восстановлено”.

¹¹Так старейшины и люди, бывшие у ворот, стали свидетелями договора. И сказали они Воозу:

„Пусть сделает Бог женщину, входящую в твой дом, Подобной Рахили и Лии, которые построили Израилев дом.²

А ты могущественным стань в Еффрафе!³
И да славится имя твоё в Вифлееме!

¹² Фамарь дала Иуде сына Фареса,⁴ тем самым сделав род его сильным. Так пусть Господь сделает твой род могучим через детей, которых даст тебе Руфь”.

¹³Так Вооз женился на Руфи. Бог дал, она забеременела и родила сына. ¹⁴Женщины говорили Ноемине:

„Благословен Господь, что дал тебе это дитя.
И пусть в Израиле славится имя его.
¹⁵ Он вернёт тебя к жизни!
И в старости твоей опорой будет для тебя.
И всё это благодаря невестке твоей.
Для тебя родила она это дитя.
Она любит тебя
и относится лучше,
чем отнеслись бы семеро сыновей”.

¹⁶Ноеминь взяла ребёнка, посадила к себе на колени и воспитывала его. ¹⁷Соседки говорили: „Этот мальчик родился для Ноемини”. Женщины дали ему имя Овид. Овид был отцом Иессея, а Иессей был отцом (*Царя*) Давида.

¹**старейшин** Пожилые люди, которые управляли городом. Они давали советы и помогали людям принимать решения.

²**построили Израилев дом** В древнееврейском языке слово „построить” также значит „родить сыновей”.

³**Еффраф** Другое название города Вифлеема.

⁴**Фарес** Один из предков Вооза.

Род Руфи и Вооза

¹⁸Это история рода Фаресова:

Фарес был отцом Есрома.

¹⁹ Есром был отцом Арама,
А Арам был отцом Аминадава.

²⁰ Аминада был отцом Наассона,
А Наассон был отцом Салмона.

²¹ Салмон был отцом Вооза,
А Вооз был отцом Овида.

²² Овид был отцом Иессея,
А Иессей был отцом Давида.

License Agreement for Bible Texts

World Bible Translation Center

Last Updated: September 21, 2006

Copyright © 2006 by World Bible Translation Center

All rights reserved.

These Scriptures:

- Are copyrighted by World Bible Translation Center.
- Are not public domain.
- May not be altered or modified in any form.
- May not be sold or offered for sale in any form.
- May not be used for commercial purposes (including, but not limited to, use in advertising or Web banners used for the purpose of selling online ad space).
- May be distributed without modification in electronic form for non-commercial use. However, they may not be hosted on any kind of server (including a Web or ftp server) without written permission. A copy of this license (without modification) must also be included.
- May be quoted for any purpose, up to 1,000 verses, without written permission. However, the extent of quotation must not comprise a complete book nor should it amount to more than 50% of the work in which it is quoted. A copyright notice must appear on the title or copyright page using this pattern: "Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™ © 2006 by World Bible Translation Center, Inc. and used by permission." If the text quoted is from one of WBTC's non-English versions, the printed title of the actual text quoted will be substituted for "HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™." The copyright notice must appear in English or be translated into another language. When quotations from WBTC's text are used in non-saleable media, such as church bulletins, orders of service, posters, transparencies or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials of the version (such as "ERV" for the Easy-to-Read Version™ in English) must appear at the end of each quotation.

Any use of these Scriptures other than those listed above is prohibited. For additional rights and permission for usage, such as the use of WBTC's text on a Web site, or for clarification of any of the above, please contact World Bible Translation Center in writing or by email at distribution@wbtc.com.

World Bible Translation Center

P.O. Box 820648

Fort Worth, Texas 76182, USA

Telephone: 1-817-595-1664

Toll-Free in US: 1-888-54-BIBLE

E-mail: info@wbtc.com

WBTC's web site – World Bible Translation Center's web site: <http://www.wbtc.org>

Order online – To order a copy of our texts online, go to: <http://www.wbtc.org>

Current license agreement – This license is subject to change without notice. The current license can be found at: <http://www.wbtc.org/downloads/biblelicense.htm>

Trouble viewing this file – If the text in this document does not display correctly, use Adobe Acrobat Reader 5.0 or higher. Download Adobe Acrobat Reader from: <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>

Viewing Chinese or Korean PDFs – To view the Chinese or Korean PDFs, it may be necessary to download the Chinese Simplified or Korean font pack from Adobe. Download the font packs from: <http://www.adobe.com/products/acrobat/acrrasianfontpack.html>